

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XXX. — Izdan in razposlan dné 1. julija 1893.

(Obsega števil. 106.)

106.

Dogovor o živinskih kugah z dné 9. avgusta 1892. l.

med Avstrijsko-Ogerskim in Srbijo.

(Sklenjen na Dunaju dné 9. avgusta 1892. l., po Njegovem c. in k. apotsoljskem Veličastvu pritrjen na Dunaju dné 20. junija 1893. l., obojestranski njega pritrđili pak izmenjeni na Dunaju dné 30. junija 1893. l.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium
facimus:

Quum a Plenipotentiaro Nostro atque illis Regentium Serbiae Regni nomine Majestatis Suae Serbiae Regis simul cum tractatu de promovendis et dilatandis commercii relationibus $\frac{\text{die nona mensis augusti}}{\text{die vigesima octava mensis julii}}$ anni elapsi stabilito ad transitum cum pecudibus et rebus beluinis quam maxime faciliorem reddendum specialis conventio Viennae inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie, d'une part,

et

la Régence du Royaume de Serbie au nom de sa Majesté le Roi de Serbie, d'autre part,

désirant faciliter, même en temps d'épizooties, le commerce des animaux, des peaux et autres produits bruts d'animaux dans les limites des précautions à prendre contre la propagation de ces maladies, ont résolu de conclure à cet effet une nouvelle convention et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Monsieur Gustave Comte Kálnoky de Köröspatak, Son Conseiller intime actuel et chambellan, Général de Cavalerie, Son Ministre de la Maison Impériale et des affaires étrangères,

La Régence du Royaume de Serbie:

Monsieur Georges S. Simitich, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Serbie près Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie;

Monsieur Stévan Popovitch, Conseiller d'Etat;

Monsieur le Docteur Lazar Patchou, Directeur des Monopoles du tabac et du sel;

(Preloga.)

Njegovo Veličastvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in apostoljski kralj ogerski z ene strani,

in

vladarstvo kraljevine srbske v imenu Njegovega Veličastva kralja srbskega z druge strani,

obá želèč, trgovino sè živino, s kožami in drugimi živalskimi surovinami olajšati celo ob dobi naleznih živalskih bolezni v mejah, ki jih zahtevajo naredbe previdnosti proti razširjanju teh bolezni, vkrenila sta v ta namen skleniti nov dogovor in sta za svoje pooblaščence imenovala:

Njegovo Veličastvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in apostoljski kralj ogerski:

gospoda Gustava grofa Kálnoky-ja de Köröspatak, Svojega pravega skrivnega svetovalca in komornika, generala konjištva, Svojega ministra za cesarsko hišo in vnanje stvari,

vladarstvo kraljevine srbske pa:

gospoda Jurija S. Simića, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra Srbije pri Njegovem Veličastvu cesarju avstrijskem, kralju češkem itd. in apostoljskem kralju ogerskem;

gospoda Štefana Popovića, državnega svetovalca;

gospoda doktorja Lazarja Paču-ja, ravnatelja tobačnega in solnega samotrštva,

Monsieur Kosta Stéfanovitch, Inspecteur des douanes au Ministère des finances; et

Monsieur Milovan Milovanovitch, commissaire du Gouvernement auprès la Banque Nationale,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

L'entrée des animaux, des produits bruts d'animaux et des objets pouvant servir de véhicules à la contagion, des territoires de l'une des Parties contractantes dans les territoires de l'autre Partie, peut être limitée à des stations-frontière spécialement désignées et y être soumis au contrôle vétérinaire de la part de l'Etat sur les territoires duquel l'importation doit avoir lieu.

Article 2.

Les animaux, les produits bruts d'animaux et les objets mentionnés à l'Article 1^{er} ne pourront être introduits des territoires de l'une des Parties contractantes dans les territoires de l'autre sans la présentation d'un certificat d'origine et de santé. Ce certificat sera délivré par l'autorité locale et devra contenir, s'il se réfère à des animaux, l'attestation d'un médecin vétérinaire de l'Etat ou spécialement délégué à cet effet par l'autorité compétente de l'Etat, constatant qu'il a visité les animaux et les a trouvés en bonne santé.

Dans le cas où le certificat d'origine et de santé, ainsi que toutes les annotations portées sur ce certificat ne seraient pas rédigés dans la langue de service du pays destinataire, on ajoutera une traduction légalisée dans cette langue.

Le certificat devra renfermer les données nécessaires pour vérifier l'origine des animaux, des produits bruts d'animaux et des objets pouvant servir de véhicules à la contagion, ainsi que la route suivie jusqu'à la station d'entrée; l'attestation du médecin vétérinaire doit de même contenir l'indication qu'il ne s'est produit, au lieu de provenance et dans les communes voisines, pendant les derniers 40 jours avant l'expédition, aucun cas de peste bovine ou d'une autre maladie contagieuse pour laquelle l'obligation de la déclaration est prescrite par la loi et qui est transmissible à l'espèce d'animaux pour lesquels le certificat a été délivré. Lorsqu'il s'agit d'animaux, il doit de plus être constaté que, avant leur départ, ils ont passé dans le lieu de provenance 40 jours au moins.

gospoda Kosto Stefanovića, colnega nadzornika v finančnem ministerstvu, in

gospoda Milana Milovanovića, vladnega komisarja pri narodni banki,

kateri so se, priobčivši si svoja v dobri in pravi obliki najdena pooblastila, dogovorili o nastopnih členih:

Člen 1.

Promèt sè živalimi, sè živalskimi surovinami in s predmeti, ki vtegnejo prenašati nalezne tvarine živalskih kug, iz ozemlja ene stranke pogodnice v ozemlje druge se smé omejiti na neke določene mejne postaje in tamkaj ga smé tista država, v katero gré prehod, podvreči živinozdravniškemu pri-gledu.

Člen 2.

Ob uvozu živali živalskih surovin in v členu 1. oznamenjenih predmetov iz ozemlja ene stranke v ozemlje ali skozi ozemlje druge stranke je donesti spričevalo o izviru in zdravju (prehodnico, pos). Taisto se izdaje po krajnem oblastvu ter se mora, kolikor se tiče živih živali, opremiti sè spričevalom po državi nameščenega ali po državnem oblastvu za to posebe pooblaščenega živinskega zdravnika, da je dotične živali preiskal in našel zdrave.

Ako spričevalo ni izdano v služabnem jeziku dežele, kamor je uvoz namenjen, priložiti mu je uradoma povérjeno prelogo v tem jeziku.

Spričevalo mora biti takšno, da se dá izviri živali, živalskih surovin in predmetov, ki vtegnejo prenašati kužnino, in pa do vhodne postaje prehojena pot z gotovostjo zasledovati; živinozdravniško spričevalo se mora nadalje raztezati tudi na to, da v kraji izvira in v sosednih občinah v poslednjih štiridesetih dnéh pred odposlatvo ni bilo goveje kuge ali kake druge nalezne bolezni, o kateri veljá dolžnost naznanila in katera se dá prenesti na dotično vrsto živali, ki se ji ta spričevala izdajejo. Pri živih živalih je poleg tega dokazati, da so pred odposlatvo v kraju izvira bile vsaj 40 dní.

En ce qui concerne les animaux des espèces chevaline, asine et bovine, ces certificats doivent être délivrés pour chaque pièce séparément; les animaux de race ovine, caprine et porcine peuvent être compris cumulativement dans un seul certificat.

La validité des certificats est fixée à huit jours. Si cette durée expire pendant le transport, les animaux devront, afin que les certificats soient valables pour une nouvelle durée de huit jours, être soumis à la visite d'un vétérinaire de l'Etat ou spécialement délégué à cet effet par l'autorité compétente de l'Etat. Le résultat de cette visite sera attesté sur les certificats.

S'il s'agit de transports effectués par chemin de fer ou par bateau, les animaux doivent être soumis avant l'embarquement à la visite d'un médecin vétérinaire de l'Etat ou spécialement délégué à cet effet par l'autorité compétente de l'Etat. Le résultat de l'inspection devra être noté sur le certificat.

Seront, toutefois, admis à l'entrée, sans être accompagnés de certificats d'origine, la graisse et le suif fondus, la laine lavée dans des établissements industriels, emballée dans des sacs clos, et les boyaux séchés ou salés en caisses ou barils clos.

Article 3.

Les transports qui ne répondent pas aux dispositions qui précèdent, ainsi que les animaux que le médecin vétérinaire, à leur passage de la frontière, trouve atteints ou suspects d'une maladie contagieuse, enfin les animaux qui ont été transportés ou ont eu un contact quelconque avec des animaux malades ou suspects d'être atteints d'une maladie contagieuse, pourront être refoulés à la station d'entrée. Le médecin vétérinaire à la frontière doit noter le motif du renvoi sur le certificat et l'attester par sa signature. L'autorité compétente de frontière donnera, par la voie la plus directe et sans retard, avis du renvoi et de sa cause à l'autorité administrative du district-frontière du pays exportateur.

Si, parmi des animaux transportés directement en chemin de fer (ou par bateau), la présence d'une maladie contagieuse n'est reconnue qu'après leur entrée dans le pays de destination au moment du débarquement, ce fait doit être consigné dans un procès-verbal dressé en présence d'un médecin vétérinaire de l'Etat ou spécialement délégué à cet effet par l'autorité compétente de l'Etat, et tout le transport doit être renvoyé immédiatement à la station de départ. Copie du procès-verbal sera transmise sans délai au Gouvernement respectif.

Sur la demande du propriétaire, l'autorité administrative du pays destinataire, respectivement de la localité où la maladie des animaux importés a été constatée et d'où le renvoi du transport aurait

Konjem, mulam, oslom in govedu je izdajati za vsako glavo posebno prehodnico; za ovce, koze in prašiče pa so pripustne vkupne prehodnice.

Doba veljavnosti teh spričeval znaša osem dni. Ako ta rok med prenosom izteče, mora živino, da bodo spričevala veljavna nadaljnih osem dni, po državi nameščen ali po državnem oblastvu za to posebe pooblaščen živinski zdravnik vnovič preiskati in to, kar najde, v spričevalu zabeležiti.

O prevozih po železnicah in na ladjah mora pred nakladom po državi nameščen ali po državnem oblastvu za to posebe pooblaščen živinski zdravnik živali posebe preiskati in to, kar najde, v spričevalu zabeležiti.

Uvoz razpuščenega loja in razpuščene tolšče, potem volne, v fabrikah oprane in zapakovane v zaprtih vrečah, suhih ali vsoljenih črev, vloženi v zaprte zaboje ali sode, pripuščen je tudi brez spričeval o izviro.

Člen 3.

Pošiljatve, katere ne ustrezajo navedenim določilom, nadalje živali, o katerih najde mejni živino-zdravnik, da imajo kako nalezno bolezen ali da so je sumne, naposled živali, katere so se vozile vkup z bolnimi ali sumnimi živalimi ali so sicer prišle ž njimi v dotiko, sméjo se na vhodni postaji zavrniti.

Vzrok, zakaj so se zavrnile, naj mejni živino-zdravnik pové na spričevalu ter potrdí sè svojim podpisom. Izvršeno vrnitev in nje povod bo pristojno mejno oblastvo neposredno brez odloga naznanilo političnemu oblastvu mejnega okraja tiste dežele, iz katere naj bi se izvoz izvršil.

Ako se kaka nalezna bolezen na živalih, uvedenih v neposrednem železniškem (ladijskem) prometu, opazi še le v deželi, kamor so namenjene, po prestopu meje, poistiniti je dogodek sè zapisnikom po uradno nastavljenem ali po državi za to posebe pooblaščenem živinskem zdravniku in na podstavi tega zapisnika precej vrniti ves prevoz na oddajno postajo. Prepis tega zapisnika naj se nemudoma dopošlje dotični vladi.

Politično oblastvo namembne dežele ali tistega kraja, kjer se je poistinila bolezen uvedenih živali in od koder bi se moral prevoz vrniti, more lastniku, ako ta želi to, dovoliti, da živali spravi v denar

dù s'opérer, peut permettre qu'en les faisant abattre sur le champs la valeur des animaux soit réalisée, pourvu toutefois que la nature de la maladie n'exclue pas une pareille mesure. Sous ce rapport les animaux importés des territoires de l'une des Parties contractantes dans les territoires de l'autre seront traités comme les animaux du pays.

Article 4.

L'Autriche-Hongrie, pour s'assurer du bon état de santé des animaux d'origine serbe, se réserve le droit de les soumettre, après leur passage de la frontière, à une inspection et observation vétérinaires ultérieures dans des localités spécialement désignées à cet effet. Ces localités ne pourront être situées qu'aux points-frontière ou au marché principal des bestiaux sur lequel les animaux sont dirigés pour être mis en vente. Cette observation ne s'étendra pas au delà de 8 jours.

Le Gouvernement Royal de Serbie sera informé des conditions sous lesquelles s'effectueront l'inspection et l'observation en question.

On prendra surtout les dispositions nécessaires pour que, pendant la durée de cette observation, les animaux puissent être convenablement aménagés, entretenus et trafiqués.

Après l'expiration de ce temps d'observation, les animaux d'origine serbe seront traités, en ce qui concerne la circulation dans l'intérieur, au point de vue de la police vétérinaire, sur un pied égal avec les animaux indigènes.

Article 5.

Lorsque la peste bovine éclate dans les territoires de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie a le droit de prohiber ou de limiter temporairement l'importation des ruminants, des porcs et des produits bruts d'animaux, ainsi que des objets pouvant servir de véhicules à la contagion.

L'interdiction ou la restriction de l'importation des animaux, produits et objets susdits sera levée 40 jours après l'extinction de la maladie et après que la désinfection aura été opérée.

Article 6.

Aussi longtemps que la péripneumonie contagieuse règne parmi le bétail de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie aura le droit de prohiber l'entrée des animaux de l'espèce bovine provenant des contrées infectées (en Autriche: capitansats de district; en Hongrie: comitats; en Serbie: districts). Lorsque ces animaux proviennent des contrées indemnes de l'une des Parties contractantes, l'autre

se réserve le droit de les soumettre, après leur passage de la frontière, à une inspection et observation vétérinaires ultérieures dans des localités spécialement désignées à cet effet. Ces localités ne pourront être situées qu'aux points-frontière ou au marché principal des bestiaux sur lequel les animaux sont dirigés pour être mis en vente. Cette observation ne s'étendra pas au delà de 8 jours.

Člen 4.

Avstrijsko-Ogersko si pridružuje pravico, da dá čez mejo pripeljane živali srbskega izvira z namenom, da se zagotovi njih dobro zdravje, nadalje po živinskem zdravniku preiskavati in opazovati v za to namenjenih krajih, kateri pak smejo biti samó na mejnih postajah ali glavnem živinskem trgu, na katerem se živina doganja na prodaj. To opazovanje pak ne bo trajalo nad 8 dni.

Kakó se bo pri tem postopalo, to se bo priobčilo, kraljevo-srbski vladi.

Sosebno se bo potrebno vkrenilo, da bo moči živali, dokler opazovanje traja, primerno spraviti, preživljati in prodajati.

Po preteku te opazovalne dobe je v oziru živinozdravstvene policije ravnati sè živalimi srbskega izvira v notranjem prometu prav takó, kakor z domačimi.

Člen 5.

Ako v ozemlju ene izmed stranek pogodnic nastane goveja kuga, ima druga stranka pravico, začasno prepovedati ali omejiti uvoz prežvekovalcev, prašičev in živalskih surovin, in pa predmetov, ki se lahko nalezejo strupa. Prepoved ali omejitev uvoza zgoraj omenjenih živali, živalskih surovin in predmetov izgubi veljavo, kadar preteče štirideset dni, ko je bolezen nehala in se razkužba opravila.

Člen 6.

Dokler razsaja pljučna kuga med živino ene izmed stranek pogodnic, ima druga stranka pravico, prepovedati uvoz goveda iz okuženih ozemelj (na Avstrijskem: iz okrajnih glavarstev; v deželah ögerske krone: iz komitatov [županij]; v Srbiji: iz okrogov), iz neokuženih pa omejiti takó, da naj se živali sè železnične postaje, ki je najbliža izvirnemu kraju, v uradno zaprtih vagonih, pri čemur se je

Partie aura le droit d'en limiter l'entrée de sorte que les animaux devront être transportés de la station de chemin de fer la plus rapprochée du lieu de provenance, dans des wagons plombés, sans retard, à l'exclusion de tout débarquement ou d'embarquement d'autres animaux, à la frontière et de là à des abattoirs publics placés sous le contrôle de la police vétérinaire, dans lesquels ils seront immédiatement abattus.

Article 7.

Si, par le trafic des animaux, une maladie contagieuse pour laquelle l'obligation de la déclaration est prescrite, a été introduite des territoires de l'une des Parties contractantes dans ceux de l'autre, cette dernière aura le droit de limiter ou d'interdire temporairement l'importation de toutes les espèces d'animaux auxquelles la maladie est transmissible.

Article 8.

Chacune des Parties contractantes fera publier, périodiquement, des bulletins sur l'état des épizooties. Ces bulletins seront transmis directement à l'autre Partie contractante.

Les autorités compétentes s'avertiront, réciproquement, sans retard et directement, de l'apparition d'épizooties dans les districts-frontière.

Lorsque la peste bovine éclate dans les territoires de l'une des Parties contractantes, avis direct sera donné, par voie télégraphique, à l'autre Partie de l'apparition et de l'extension de la maladie.

Article 9.

Les wagons de chemin de fer ainsi que les bateaux ou parties de bateaux qui ont servi au transport des chevaux, des mulets, des ânes, des animaux des espèces bovine, ovine, caprine et porcine, doivent, avant d'être utilisés de nouveau pour des transports des territoires de l'une de Parties contractantes dans les territoires de l'autre Partie, être soumis à un procédé de nettoyage (desinfection) de nature à détruire entièrement les germes de contagion qui peuvent s'être attachés aux wagons, bateaux ou parties de bateaux. Ce procédé sera déterminé par un accord spécial.

Article 10.

L'entrée des animaux amenés des territoires de l'une des Parties contractantes au pâturage dans les territoires de l'autre est permise aux conditions suivantes:

- a) Les propriétaires des troupeaux présenteront, au passage de la frontière, pour être vérifiée

izogibati vsakemu prenakladu, vsakemu dodatnemu nakladu druge živine in pa vsaki zamudi prenosa, prevažajo na mejo, z meje pa v javne, po živinozdravstveni policiji nadzorovane klanice, kjer naj se kmalu zakoljejo.

Člen 7.

Ako se je po živinskem prometu iz ozemlja katere stranke pogodnice kaka nalezna živalska bolezen, o kateri velja dolžnost, naznaniti jo, zanesla v ozemlje druge stranke, ima poslednja pravico, začasno omejiti ali prepovedati uvoz živali vseh tistih vrst ali plemen, na katere se dá nalezna tvarina (kužnina) prenesti.

Člen 8.

Vsaka stranka pogodnica bo izdajala občasna (perijodna) izkazila o vsakočasnem staležu živalskih kug ter jih bo drugi stranki pogodnici določila neposredno.

Kadar nastanejo kuge v okrajih ob meji, bodo si to oblasti drugo drugemu naznanjala precej neposredno.

Ako v ozemlju ene izmed stranek pogodnic nastane goveja kuga, poročalo se bo vladam druge stranke o nje nastopu in razširjanju neposredno po telegrafu.

Člen 9.

Železniški vozovi, ladje ali ladijski prostori, v katerih so se vozili konji, mule, osli, goveda, ovce, koze ali prašiči, morajo se, ako naj se vnovič uporabljajo za prevoz iz ozemlja ene stranke v ozemlje druge stranke, poprej podvreči čistilnemu (razkuževalnemu) postopanju, katero se bo ustanovilo s posebnim dogovorom ter je sposobno, da se ž njim popolnoma vničijo vse kužnine, ki bi se morda držale vóz, ladij ali ladijskih prostorov.

Člen 10.

Na pašo se smé živina iz ozemlja ena izmed stranek pogodnic v ozemlje druge goniti po nastopnih pogojih:

- a) Lastniki čred bodo o prehodu meje predlagali v poveritev (preskušnjo) spispek živali, katere

(examinée et légalisée), une liste des animaux qu'ils comptent conduire au pâturage, avec mention du nombre des pièces et de leurs marques extérieures les plus caractéristiques.

- b) Le retour des animaux dans les territoires d'origine ne sera autorisé qu'après constatation de leur identité.

Si, toutefois, pendant l'époque de la pâture, il éclatait, soit dans une partie des troupeaux, soit dans une localité éloignée moins de 20 kilomètres du pâturage, soit sur la route par laquelle doit s'effectuer le retour du troupeau à la station-frontière, une maladie contagieuse présentant un danger pour le bétail en question, le retour des animaux sur les territoires de l'autre Partie contractante sera interdit, sauf dans les cas d'urgence (tels que manque de fourrage, intempéries etc.). Dans ces derniers cas le retour des animaux qui ne seraient pas encore atteints de l'épizootie ne pourra avoir lieu que lorsque les mesures de sûreté que les autorités compétentes seront convenues d'appliquer pour empêcher l'extension de l'épizootie, auront été exécutées.

Article 11.

La présente Convention est destinée à remplacer la convention sur les épizooties du $\frac{6 \text{ mai}}{24 \text{ avril}}$ 1881. Elle entrera en vigueur en même temps que le traité de commerce conclu ce jour d'hui entre les Parties contractantes et aura la même durée.

Article 12.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Vienne en même temps que celles du traité de commerce.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente convention et l'ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait à Vienne, en double expédition, le $\frac{9 \text{ août}}{28 \text{ juillet}}$ 1892.

(L. S.) **Kálnoky** m. p.

(L. S.) **G. S. Simitch** m. p.

(L. S.) **St. R. Popovitch** m. p.

(L. S.) **Dr. Lazar Patchou** m. p.

(L. S.) **K. Stéfanovitch** m. p.

(L. S.) **M. Milovanovitch** m. p.

hočejo na pašo gnati, s pristavkom, koliko je živine, in kaka bolj karakteristična znamenja imajo té živali na sebi.

- b) Da se živali sméjo vrniti v ozemlje, odkoder so prišle, dovolí se samó potem, ko se najde, da so rés iste.

Ako pa se v času paše vname za dotično vrsto živali nalezna bolezen med nekim delom čred ali tudi samó v kraju, ki je manj kakor 20 kilometrov od tega pašnika oddaljen, ali ob cesti, po kateri se ima čreda vrniti k mejni postaji, prepovedano je, gnati živino nazaj v ozemlje druge stranke pogodnice, kolikor v to ne silijo okolnosti (kakor pomanjkljivost piče, slabo vreme itd.). V takih slučajih se sméjo živali, katerih se kuga še ní lotila, nazaj spraviti samó z uporabo varnostnih narédeb, ki jih dogovoré pristojna oblastva za to, da se kuga ne razširi.

Člen 11.

Pričujoči dogovor naj stopi na mesto dogovora o živinskih kugah z dnè $\frac{6. \text{ maja}}{24. \text{ aprila}}$ 1881. leta. Zadobil bo moč in veljavo ob enem s trgovinsko pogodbo, sklenjeno med strankama pogodnicama današnjega dnè, ter je ohranil tako dolgo, kakor pogodba.

Člen 12.

Pričujoči dogovor se bo pritrdil in pritrdilnici se bosta izmenili na Dunaju ob enem s pritrdilnicama trgovinske pogodbe.

V spričalo tega so ga obojestranski pooblašćenci podpisali ter mu pritisnili vsak svoj pečat.

Tako narejeno na Dunaju, dnè $\frac{9. \text{ avgusta}}{28. \text{ julija}}$ 1892. l.

(L. S.) **Kálnoky** s. r.

(L. S.) **J. S. Simié** s. r.

(L. S.) **St. R. Popovié** s. r.

(L. S.) **Dr. Lazar Paču** s. r.

(L. S.) **R. Stéfanovié** s. r.

(L. S.) **M. Milovanovié** s. r.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes ratos gratosque habere profiteamur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus. Dabantur Viennae die vicesima mensis junii anno domini millesimo octingentesimo nonagesimo tertio, Regnorum Nostrorum quadragesimo quarto.



Franciscus Josephus m. p.

Gustavus Comes Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Hugo liber baro a Glanz m. p.,

Caput sectionis.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention sur les épizooties conclue, à la date de ce jour, entre l'Autriche-Hongrie et la Serbie, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes qui formeront partie intégrante de la Convention même:

1. La Serbie s'engage à prendre les mesures nécessaires, afin de prohiber, sans exception, toute importation et tout transit des bêtes à cornes par les frontières roumaine, bulgare et turque.

Dès que les raisons qui exigent le maintien de l'interdiction de l'importation et du transit des bêtes à cornes de la Roumanie, de la Bulgarie et de la Turquie, auront cessé d'exister, les Parties contractantes se réservent de modifier, d'un commun accord, la stipulation de l'alinéa précédent.

Završilni zapisnik.

Podpisujoč današnjega dné dogovor o živinskih kugah med Avstrijsko-Ogerskim in Srbijo, izjavili so obojestranski pooblaščenici nastopna izrecila, ki so celovit del dogovora samega:

1. Srbija jemlje náse dolžnost, na svojih mejah proti Rumuniji, Bolgariji in Turčiji poprijeti se takih naredb, da bode uvoz in prevoz ali prehod goveje živine brezuvetno prepovedan.

Za čas, ko ne bo več treba, da bi bil še nadalje prepovedan uvoz in prevoz goveje živine z Rumunskega, Bolgarskega ali iz Turčije, pridržujeta si stranki pogodnici, da smeta določilo spredaj stoječega odstavka primerno predrugačiti.

La Serbie s'engage à surveiller tout le bétail qui se trouve le long des dites frontières, dans une zone s'étendant jusqu'à 37 kilomètres, par l'établissement et la continuation régulière du cadastre qui sera soumis à un contrôle rigoureux.

2. Le Gouvernement Royal de Serbie s'engage

- a) à pourvoir par voie législative à ce que toute falsification des certificats d'origine et de santé ainsi que toute fausse indication portée sur ces certificats soient sévèrement punies;
- b) à déléguer à toutes les stations ouvertes à l'exportation des animaux des médecins vétérinaires nommés par l'Etat qui auront à confirmer par leur visa la justesse des certificats.

3. Les dispositions de la Convention sur les épizooties ne s'appliquent qu'aux animaux, aux produits bruts d'animaux et aux objets visés par l'article 1^{er}, originaires des territoires des Parties contractantes. L'admission des provenances d'autres pays, passant par les territoires de l'une des Parties contractantes pour l'importation ou le transit sur les territoires de l'autre Partie contractante, ne rentre pas dans le cadre de la Convention.

4. Outre le lieu d'origine, les certificats d'origine et de santé doivent aussi indiquer le rayon administratif dans lequel il est situé (en Autriche: royaumes et pays; en Hongrie: comitats; en Serbie: districts).

5. La légalisation de la traduction des certificats d'origine et de santé doit émaner d'une autorité ou d'une personne autorisée à se servir d'un sceau officiel. Seront assimilés aux autorités et personnes susdites, lorsqu'il s'agit de transport par chemin de fer, le chef de la station où l'embarquement a lieu.

6. Les transports d'animaux provenant des territoires de l'une des Parties contractantes, passant en transit par les territoires de l'autre Partie, ne peuvent être soumis qu'aux restrictions auxquelles l'importation des animaux est assujettie en vertu des stipulations de la présente Convention sur les épizooties.

Le présent protocole qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Parties contractantes, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications de la Convention à

Srbija se zavezuje, da bo poleg omenjenih mej v razsežaju do 37 kilometrov po osnovi in pravilnem pisanju živinskega katastra in po strogem pri gledovanju tega katastra v razpregledu (razvidu) imela število vse goveje živine, kar je je.

2. Kraljevo-srbska vlada se zavezuje:

- a) skrbéti sè zakonarstvom, da bo strogo kaznovala ponarejanje živinskih prehodnic in izpovedbe v njih, ako niso popolnoma resnične;
- b) postaviti na vseh postajah, koder se živina izvaža, državno nameščene živinske zdravnike, kateri bodo sè svojim podpisom potrjevali resničnost živinskih prehodnic.

3. Določila dogovora o živinskih kugah se uporabljajo samó o živalih, živalskih surovinah in v členu 1. omenjenih predmetih, ako izvirajo iz ozemlja katere izmed strank pogodnic. Pripuščanje provenijencij iz drugih dežel, katere bi skozi ozemlje ene stranke došle v uvoz ali prevoz v ozemlje druge stranke, ne tiče se pričujočega dogovora.

4. V spričevalih o izviru in zdravju (prehodnicah) je poleg izvirnega kraja oznameniti tudi tisti upravni okraj, h kateremu izvirni kraj spada (na Avstrijskem: kraljevine in dežele; v deželah ogerške krone: županije [komitate]; v Srbiji: okroge).

5. Uradno poveritev preloge spričeval o izviru prehodnic, naj opravi kaka oseba ali kako oblastvo, ki ima pravico, imeti služabni pečat. Tem osebam, ali oblastvom se pri železniških prevozih prišteva načelnik nakladne postaje.

6. Prevoz živali, izvirajočih iz ozemlja ene od obeh strank pogodnic, skozi ozemlje druge stranke sméjo zadéti samó tista omejila, ki za uvoz teh živali veljajo po določilih pričujočega dogovora o živinskih kugah.

Pričuóci zapisnik, kateri naj se brez posebnega pritrdila, vsled same izméne pritrdil o dogovoru o živinskih kugah, h kateremu spada, šteje za odobrenega in potrjenega po obeh strankah pogodnicah,

laquelle il se rapporte, a été dressé, en double
expédition, à Vienne le $\frac{9 \text{ août}}{28 \text{ juillet}}$ 1892.

podpisal se je v dvojnem izdatku na Dunaju dné
 $\frac{9. \text{ avgusta}}{28. \text{ julija}}$ 1792. l.

(L. S.) **Kálnoky** m. p.

(L. S.) **G. S. Simitch** m. p.

(L. S.) **St. R. Popovitch** m. p.

(L. S.) **Dr. Lazar Patchou** m. p.

(L. S.) **K. Stéfanovitch** m. p.

(L. S.) **M. Milovanovitch** m. p.

(L. S.) **Kálnóky** s. r.

(L. S.) **J. S. Simić** s. r.

(L. S.) **St. R. Popović** s. r.

(L. S.) **Dr. Lazar Paču** s. r.

(L. S.) **R. Stefanović** s. r.

(L. S.) **M. Milovanović** s. r.

Spredaj stoječi dogovor o živinskih kugah sè završilnim zapisnikom vrèd, katerima sta pritrdili obé zbornici državnega zbora, razglašá se s tém.

Na Dunaju, dné 30. junija 1893.

Taaffe s. r.

Falkenhayn s. r.

Bacquehem s. r.

Steinbach s. r.